Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im jesteście wprowadzeni w błąd nie znając Pism ani mocy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział im: Błądzicie, gdyż nie znacie Pism ani mocy Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł im: Błąkacie się nie znając pism ani mocy Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział im jesteście wprowadzeni w błąd nie znając Pism ani mocy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Błądzicie, gdyż nie znacie Pism ani mocy Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Błądzicie, nie znając Pisma ani mocy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus rzekł im: Błądzicie, nie będąc powiadomieni Pisma, ani mocy Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Błądzicie, nie rozumiejąc pism ani mocy Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odpowiedział: Jesteście w błędzie, bo nie znacie Pism ani mocy Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Błądzicie, nie znając Pism ani mocy Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Błądzicie, bo nie znacie Pism ani mocy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odpowiedział: „Błądzicie, bo nie znacie ani Pisma, ani mocy Bożej |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus im odpowiedział: „Błądzicie, bo nie rozumiecie Pisma ani mocy Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Błądzicie nie rozumiejąc Pism, ani mocy Bożej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im odpowiedział: - Na tym polega wasz błąd, że nie znacie Pism ani mocy Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус сказав їм: Помиляєтеся, не знаючи ані Писання, ані сили Божої; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł im: Zwodzeni jesteście nie znając wiadome odwzorowane pisma ani wiadomą moc wiadomego boga;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Błądzicie nie znając Pism, ani mocy Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł im: "Błądzicie dlatego, że nie znacie ani Tanach, ani mocy Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: ”Jesteście w błędzie, gdyż nie znacie ani pism, ani mocy Bożej; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Cała trudność polega na tym—odparł Jezus—że nie znacie Pisma ani mocy Bożej! |

1. 1) <x>500 20:9</x> [↑](#footnote-ref-2)